

高等学校文科教材参考资料

现代文献编目参考资料

刁维汉 主编

1.3-

1
5
1

华东师范大学出版社

高等学校文科教材参考资料

现代文献编目参考资料

- 西文大写、缩写与数字规则简介
- AACRII88 对会议文献信息的处理
- CNMARC 释例

刁维汉 主编

华东师范大学出版社

(沪)新登字第201号

现代文献编目参考资料

刁维汉 主编

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路3663号)

邮政编码 200062

新华书店上海发行所经销

江苏如皋印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张·6 75 字数·180千字

1995年6月第1版

1995年6月第一次印刷

印数 1—2,000本

ISBN 7-5617-1242-1 G·533

定 价: 4.30 元

前 言

本书是高校文科教材《现代文献编目教程》(注)的配套参考资料,供修读有关现代文献编目或其它文献信息处理课程的学生参考,也可供从事文献编目或其它文献信息处理工作的人员参考。

本书由三部分组成:第一部分是“西文文献信息处理中的大写、缩写与数字规则简介”,介绍了英美编目条例中的有关规则并对其中所列举的大部分实例作了译注以期进一步阐明这些规则;第二部分是“AACRII 88对会议文献信息的处理”,重点介绍了《英美编目条例第二版》1988年修订版处理会议文献的条款,同时介绍了处理会议文献的前期知识——国际学术会议信息与学术会议文献信息;第三部分是“《中国机读目录通讯格式》(专著部分)释例”,文中依据《ISBD (M)》1987年修订版的规定并辅以大量实例对专著前处理所涉及的字段内容予以阐述与解释。承著名编目专家华东师范大学孙运畴教授校订第一部分、北京大学熊光莹研究员审阅第三部分,并提出了许多宝贵意见,在此表示感谢!

希望以上三部分内容能进一步帮助读者加深对文献编目和其它文献信息工作中的国际标准以及国际上有关先进规则的理解并帮助读者正确运用它们,从而达到辅助现代文献编目或其它文献信息处理课程学习的作用。

刁维汉

1994.10

注:刁维汉主编,上海,华东师大出版社,1993年4月。

目 次

引言.....	(3)
---------	-----

一、西文大写通则	(4)
----------------	-----

1. 姓名(或组织名称)的首字母与缩略词(4) 2. 个人标目、地名标目和法人团体标目(4) 3. 统一题名(7) 4. 八大著录项(8)

二、英文大写规则	(19)
----------------	------

1. 通则(19) 2. 个人名称(20) 3. 民族等的名称(26)
4. 地名(28) 5. 构筑物、建筑物、街道名称等(31) 6. 专有名称的派生词(32) 7. 法人团体名称(33) 8. 宗教名称和专门名词(37) 9. 文件名称(47) 10. 历史、文化事件和时期的名称(48) 11. 勋章、奖章等(49) 12. 历法中各阶段的名称(50)
13. 节、假日的名称(50) 14. 植物和动物的科学名称(51)
15. 地质学术语(52) 16. 天文学术语(52) 17. 土地(53)
18. 商品名称(53) 19. 作为单词或复合词组成部分的单个字母(54) 20. 用连字号连接的复合词(54) 21. 用连字号连接的前缀(55)

三、缩写规则	(56)
--------------	------

1. 通则(56) 2. 标目(56) 3. 统一题名(57) 4. 题名与责任说明项(57) 5. 目录款目的其它部分(58) 6. 另一种语言的对应词(58) 7. 复合词(58) 8. 词尾变化的语言(59) 9. 罗马字母缩写(59) 10. 西里尔字母缩写(66) 11. 希腊字母缩写(68) 12. 希伯来字母缩写(68) 13. 用于引证书目出处的缩写

(68) 14.某些国名、州名、省名和地区名称等(69) 15.月份名称(71)

四、数字规则(73)

1.通则(73) 2.采用阿拉伯数字抑或罗马数字(73) 3.采用阿拉伯数字抑或以词表达的数字(74) 4.位于附注开端的数字(75) 5.东方数字(76) 6.包括若干数字的独立单元(76) 7.日期的选择(77) 8.序数(77)

参考文献..... (78)

引 言

我国图书情报机构习惯将使用拉丁字母语种的文献称为西文文献,包括英文、法文、德文等文献。我国图书情报机构入藏的西文文献多以英文文献为主。

在对西文文献信息进行处理时,不可避免地要遇到大写、缩写和数字的问题,它们涉及文献著录标准中的特殊要求,也涉及个人名称、法人团体名称、事件名称、宗教名称、学科术语甚至历法中各阶段的名称等。如何处理和著录它们?对此英美编目条例以及我国西文文献著录条例都制定有专门的、严格的规则。如大写,同一词“president”,当其代表某人的职务身份时,规则规定应大写,而代表个人身份时却应小写;又如缩写,尽管“ed.”分别为“edition”与“editor”的缩写形式,规则却规定当其作为后者的缩写形式时只能用作标目的职能标识而不能在任何责任说明内使用;再如数字,它规定罗马数字和以词表达的数字,通常在著录项目中出现时需阿拉伯数字加以替代,而在标目中出现时又应保留原有形态。凡此等等,可见这些专门的、严格的规则是十分复杂的。其中既包含有对一般情况的规定,又包含有对特殊情况的规定。本文将按通则和细则的顺序对这些规则逐条加以介绍。此外,为了阐明这些严谨和枯燥的规则,本文还对所列举的实例作了说明。如在介绍“个人名称”中“浑名”的大写规定时,以“Old Hickory”为例,并在括弧内说明“Old Hickory”(老山核桃木)是美国第七任总统(1829—1837)安德鲁·杰克逊的浑名,这样,读者就容易理解了。

一、西文大写通则

1. 姓名(或组织名称)的首字母与缩略词

(1) 按照法人团体所采用的惯用形式大写作为该团体名称的每一首字母缩略词和头字词(注),如:

AFL-CIO

(“AFL-CIO”全称“American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations”, 美国劳联—产联, 全称美国劳工联合会—产业工会联合会。)

Unesco

(“Unesco”全称: “United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization”, 联合国教科文组织, 全称联合国教育科学及文化组织。)

(2) 按照相应语种规则大写个人名称、地名或法人团体名称, 这些名称如作为标目, 其大写规定参见下条。

2. 个人标目、地名标目和法人团体标目

(1) 通则

在任何情况下, 均应大写每一标目或副标目的第一词并按照相应语种规则大写作为标目的个人名称、地名和团体名称以及作为副标目的团体名称中的其它词。如:

Alexander, of Aphrodisias

注: 本文中的大写某词, 均指大写该词首字母。类似情况, 以下不再予以说明。

(个人标目由教名及说明其特征的词构成)

De la Mare, Walter

(个人标目。前缀姓,此例按英语规则以前缀标目,前缀“De”大写。)

Musset, Alfred de

(个人标目。前缀姓,此例按法语规则以前缀后的姓氏部分标目,前缀“de”小写。)

Cavour, Camillo Benso, conte di

(加富尔, (Cavour)(1810—1861), 意大利王国首相, 其伯爵conte称号放在姓名之后。)

Third Order Regular of St. Francis

(宗教组织名称标目,按英语规则大写其第一词与主要词)

Société de chimie physique

(学术团体名称标目,按法语规则大写其第一词)

Ontario. High Court of Justice

(以管辖范围(加拿大安大略省)为第一级标目,机构名称为第二级副标目的政府机构标目。按英语规则大写其第一词与主要词。)

El Greco Society

(按阿拉伯语规则,个人名称的冠词“el”需小写,但在法人团体的标目中则需大写。)

(2) 表示个人特征的词或短语

大写表示个人特征并用作标目的词或短语中的实质性词,按照相应语种规则大写包含在这种短语中的专有名称,按照“一.4.(1)②”中的规定大写个人名称标目内的引用题名。如:

Physician

(表示个人职业的词)

Lady of Quality

Citizen of Albany

(以上两例均为表示个人地位的短语)

Author of Early impressions

(“Early impressions”为引用题名,其第一词需大写.)

(3) 某些个人标目的附加部分

按照相应语种规则大写个人标目的附加部分(注),如果附加部分著录在圆括号中则大写其附加的第一词及任一专有名称。如:

Moses, Grandma

Deidier, abbé

Alfonso XIII, King of Spain

John, Abbot of Ford

Thomas (Anglo-Norman poet)

Brown, George, Rev.

(以上各例中 “Grandma” (祖母), “abbé” (神父), “king of Spain” (西班牙国王), “Abbot of Ford” (福特修道院院长), “Anglo-Norman poet” (盎格鲁-诺曼底诗人)及 “Rev.” (牧师) 均为个人标目中的附加部分)

(4) 法人团体名称的附加部分

大写法人团体名称中每一附加成分的第一词, 并按照相应语种规则大写附加部分中的其它词。如:

Bounty (Ship)

(团体名称“Bounty”不能显示其本身性质, 附加 “Ship”(船只) 予以说明)

Knights Templar (Masonic order)

(附加部分“共济会”为宗教团体名称)

Regional Conference on Mental Measurement

of the Blind (1st: 1951: Perkins Institution)

(会议名称标目, 附加部分分别由届次, 召开年代及开会地点三个成分

注: 指根据编目规则的规定(如《AACR》22.11, 22.12, 22.15 A, 22.19) 所作的个人标目附加。

組成)

3. 统一题名

(1) 单部作品的统一题名

按照“一.4.(1)”的规定大写单部作品的统一题名。

Arabian night

(阿拉伯民间故事集“天方夜谭”，以统一题名标目，不加方括号)

[Hard times]

(“艰难时世”，以著者狄更斯标目，统一题名置于方括号内)

(2) 作品集的统一题名

仅大写作品集统一题名的第一词。

[Works]

[Selections]

[Short Stories]

[Novels]

[Instrumental music]

[Polonaises, Piano]

(作品集以“全集”、“选集”、“短篇小说”、“长篇小说”、“器乐”、“钢琴舞曲”作统一题名)

(3) 统一题名的附加部分

大写单部作品或作品集统一题名每一附加成分的第一词，并按照相应语种规则大写附加部分中的其它词。

Seven sages of Rome (Souther version)

(附加“(南方版)”以区别另一相同名称的统一题名)

Gulliaume (Chanson de geste)

(附加“(英雄赞歌)”以区别以“Guillaume”开始的人名标目。)

Genesis (Middle High German poem)

(《创世纪》，附加部分中的“Middle High German”(中古高地德语)

为专有名词，每一重要词均大写。)

[Sketches by Boz. German. Selections]

(狄更斯著作选集《Boz随笔》德文译本, 附加语种名称“German”与“Selections”(选集))

[Poems. Selections]

(某著者一体作品的选集, 附加“选集”)

[Goyescas (Opera)]

(附加“(歌剧)”以区别以“Goyescas”开始的人名标目。)

[Iliad. Book 1. Selections]

(《伊利亚特》(希腊史诗)附加“卷1”, “选集”)

音乐作品的统一题名附加部分中, 除专有名称及其缩写外, 不用大写说明表演方式的词(包括缩写)、带有序列号、作品号或主题索引号的词(包括缩写)以及带有调名说明的词。不用大写“arr.”(改编)。

[Trios, piano, strings, no. 2, op. 66, C minor]

(三重奏, 钢琴, 弦乐2号, 作品66号C小调)

[Sonatas, piano, K. 457, C minor]

(奏鸣曲, 钢琴, K.457, C小调)

4. 八大著录项

(1) 题名与责任说明项

① 题名单元(通则)

大写正题名、交替题名和并列题名的第一词, 并按照相应语法规则大写包括每一其它题名信息单元第一词在内的其它词。有关文件名称的大写规定见“二.9”。

The materials of architecture

The 1919/20 Breasted Expedition to the Near East

Les misérables

IV informe de gobierno

Eileen Ford's a more beautiful you in 21 days

Journal of polymer science

Sechs Partiten für Flöte

Still life with bottle and grapes

(以上各例均为单一正题名)

The Edinburgh world atlas, or, Advanced atlas of
modern geography

Coppélia, ou, La fille aux yeux d'émail

(以上两例中“or”或“ou”后为交替题名)

Strassenkarte der Schweiz = Carte routière de la
Suisse = Carta stradale della Svizzera = Road map of
Switzerland

(标识符“=”后为并列题名)

The Greenwood tree : newsletter of the Somerset
and Dorset Family History Society

Quo vadis? : a narrative from the time of Nero

(以上两例中, 标识符“:”后为其它题名信息单元, 其中专有名称大写)

King Henry the Eighth; and, The tempest

(此例系具有相同责任者而无总题名的合订著作, “and”之前后两部分分别为该著作个别作品题名)

② 引用题名

大写引用题名的第一词(参照“一. 4. (1)④”)。如:

An interpretation of The ring and the book

(“The ring ...”为引用题名)

Selections from the Idylls of the King

(“Idylls of ...”为引用题名)

... / by the Author of Memoirs of a fox-hunting man

(“Memoirs of ...”为引用题名)

③ 前面置有破折号的不完整题名

如题名取自一短语，而该短语的开头部分又用破折号“——”加以省略，则不用大写此题名的第一词。如：

——and master of none

④ 以冠词开始的正题名

如果正题名的第一词为冠词并且主要款目以正题名标目，大写其下一词。如：

A Dictionary of American English on historical principles

The Encyclopedia of photography

The Porcupine book of verse

The Ladies advocate

The International tax journal

Les Cahiers du cinéma

(“Les”，法语定冠词)

The Consumer education series

The Anatomical record

如果题名出现在同一语种的句子中，或者被同一语种的另一题名所引用，则不用大写起首冠词。如：

“Reprinted from the Anatomical record, vol. 88, Jan.- Mar. 1944”

(题名出现在同一语种的句子中)

A Supplement to the Journal of physics and Chemistry of solids

(题名被同一语种的另一题名所引用)

但是 Separate from La Revista de derecho, jurisprudencia y administración

(题名出现在不同语种的句子中，定冠词“La”大写)

⑤ 某些已被合并或吸收的连续出版物的题名

当一连续出版物在吸收或合并另一连续出版物时,如将被其吸收或合并的连续出版物题名与其本身题名相结合,则不用大写被结合题名的第一词,但相应的语种规则出于别的原因要求大写者除外。如:

Farm Chemicals and crop life

不是 Farm chemicals and Crop life

(前者吸收或合并了后者)

⑥ 在语法上独立的文献补编(等)或组成部分的题名

如某文献是另一文献的增补或组成部分,其正题名又是由两个或多个无语法联系的部分构成,则题名的第二部分和后续部分的第一词应大写。如:

Faust. Part one

Advanced calculus. Student handbook

Journal of biosocial science. Supplement

Acta Universitatis Carolinae. Philologica

如补编(等)或组成部分的题名由一冠有一单词的字母或数字标识开始,则该单词应大写。如:

Progress in nuclear energy. Series 2, Reactors

Études et documents tchadiens. Série B

Progress in nuclear energy. Series II, Reactors

⑦ 一般资料标识

构成一般资料标识的名词均不用大写(注)。如:

[music]

(乐谱)

[map (braille)]

注:此系«AACR2»规定。«ISBD(M)»1987年修订版规定“一般资料标识”单元第一词需大写。

(地图(布萊叶盲文))

[computer file]

(计算机文档)

⑧ 责任说明

责任说明单元中所有个人或团体名称以及伴随个人名称一起出现的贵族头衔、称呼词、尊称、荣誉称号和团体名称的首字母均应按照其相应的语种规则大写。其它词则不用大写。

... / by Mrs. Charles H. Gibson

(“Mrs.”为称呼)

... / by Walter de la Mare

... / by Alfred, Lord Tennyson

(“Lord”为对贵族的尊称。此例中的丁尼生(Tennyson)勋爵为英国桂冠诗人,1884 年被封为男爵。)

... / by a Lady of Quality

... / Lady Mary Wortley Montagu

(“Lady”为尊称)

... / International Symposium on the
Cataloguing, Coding, and Statistics of Audio-
Visual Materials ; organised by ISO/TC46
Documentation in collaboration with IFLA
and IFTC, 7-9 January 1976 in Strasbourg

(此例系一会议录的责任说明,第一责任说明为会议名称,其余责任说明为会议组织者等,其中团体名称重要词及团体名称首字母缩略词大写)

(2) 版本项

如版本说明(或与修订版有关的说明)以一词或一词的缩写形式开始,大写此词或其缩写形式并按相应语种规则大写其它词。

Household ed.

(家庭版)

Facsim. ed.

(影印版, 摹真版)

1st standard ed.

(第一标准版)

Neue Aufl.

(新版)

Rev. et corr.

(修订版)

World's classics ed., New ed. rev.

(世界经典版的新修订版)

(3) 资料(或出版物类型)专用项

如资料(或出版物类型)专用项以一词或一词的缩写形式开始, 大写此词或此缩写形式。其它单元, 则按相应语种规则大写。

Scale 1:500,000

(地图的比例尺)

Computer program (2150 statements)

(计算机程序)

Vol. 1, no. 1 (Jan./Mar. 1974)-

No 1 (juil. 1970)-

(以上两例为连续出版物的卷期、年、月)

(4) 出版、发行等项

① 通则

地名、出版者、发行者和制作者名称, 按照相应语种规则大写, 如按照《AACR2》A.4D4 中规定著录出版者、发行者名称的简短